



ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 19.10.1995  
COM(95) 479 τελικό

95/0253 (ACC)  
95/0254 (COD)

**Πρόταση**  
**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ (ΕΚ) ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**

που τροποποιεί το παράρτημα του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3911/92 του Συμβουλίου  
της 9ης Δεκεμβρίου 1992  
σχετικά με την εξαγωγή πολιτιστικών αγαθών

---

**Πρόταση**  
**ΟΔΗΓΙΑΣ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**  
που τροποποιεί το παράρτημα της οδηγίας αριθ. 93/7/ΕΟΚ του Συμβουλίου,  
της 15ης Μαρτίου 1993, σχετικά με την επιστροφή πολιτιστικών αγαθών  
που έχουν παράνομα απομακρυνθεί από το έδαφος κράτους μέλους

(υποβληθείσες από την Επιτροπή)



## ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

### I. Εισαγωγή

#### A. Αντικείμενο του κανονισμού και της οδηγίας

Για να επιτρέψει την υλοποίηση του στόχου που αναφέρεται στο άρθρο 7Α της συνθήκης για την ίδρυση της ΕΚ, δηλαδή την ύπαρξη ενός χώρου χωρίς σύνορα μέσα στον οποίο να εξασφαλίζεται η ελεύθερη κυκλοφορία των εμπορευμάτων, η Κοινότητα έλαβε δύο συνοδευτικά μέτρα στον τομέα των πολιτιστικών αγαθών:

- τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3911/92 του Συμβουλίου, της 9ης Δεκεμβρίου 1992 για την εξαγωγή πολιτιστικών αγαθών<sup>1</sup>,
- την οδηγία αριθ. 93/7/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 15ης Μαρτίου 1993, σχετικά με την επιστροφή πολιτιστικών αγαθών που έχουν παράνομα απομακρυνθεί από το έδαφος κράτους μέλους<sup>2</sup>.

Αυτές οι δύο πράξεις έχουν ως στόχο να επεκτείνουν και σε κοινοτικό επίπεδο την προστασία που κάθε κράτος μέλος έχει δικαίωμα να εξασφαλίζει βάσει και εντός των ορίων του άρθρου 36 της συνθήκης ΕΚ, για τους εθνικούς του θησαυρούς. Η συμπληρωματική αυτή προστασία αφορά από κοινού τις κατηγορίες πολιτιστικών αγαθών που περιλαμβάνονται σε παρόμοια παραρτήματα στον κανονισμό και στην οδηγία. Επιδιώκεται η εξασφάλιση της ίδιας προστασίας για κάποιο συγκεκριμένο πολιτιστικό αγαθό ανεξάρτητα από το κράτος μέλος στο οποίο αυτό βρίσκεται:

- για την εξαγωγή πολιτιστικών αγαθών που περιλαμβάνονται σε μια από τις κατηγορίες του παραρτήματος απαιτείται η προσκόμιση της άδειας εξαγωγής που αναφέρεται στον κανονισμό, ανεξάρτητα από το ποιο είναι το κράτος μέλος ή το αγαθό που εξάγεται καθώς και το κράτος μέλος προέλευσης του αγαθού·
- πολιτιστικό αγαθό που περιλαμβάνεται σε μια από τις κατηγορίες που αναφέρονται στο παράρτημα (που εγκατέλειψε παράνομα το έδαφος κράτους μέλους και χαρακτηρίζεται ως "εθνικός θησαυρός" από το εν λόγω κράτος μέλος) επιστρέφεται σύμφωνα με την οδηγία ανεξάρτητα από το ποιο είναι το κράτος μέλος στο οποίο εντοπίζεται το αγαθό.

---

1 ΕΕ αριθ. L 395, της 31.12.1992, σ.1.

2 ΕΕ αριθ. L 74, της 27.3.1993, σ.74.

Συνεπώς, οποιοδήποτε πολιτιστικό αγαθό που περιλαμβάνεται σε μια από τις κατηγορίες του παραρτήματος απαιτείται να αντιμετωπίζεται και να προστατεύεται, όσον αφορά την εξαγωγή του και την υποχρέωση επιστροφής του, κατά τον ίδιο τρόπο σ'ολόκληρη την Κοινότητα.

**B. Το πρόβλημα σχετικά με τις υδατογραφίες (ακουαρέλλες), τις κρητιδογραφίες (παστέλ) και τις υδροκομμιογραφίες (γκουάς)**

Η συμβουλευτική επιτροπή για τα πολιτιστικά αγαθά που συστάθηκε για να παρέχει γενική βοήθεια στην Επιτροπή κατά την εφαρμογή του κανονισμού (άρθρο 8) και για την εξέταση κάθε θέματος σχετικά με την εφαρμογή του παραρτήματος της οδηγίας (άρθρο 17), διαπίστωσε ότι το ισχύον κείμενο του παραρτήματος δεν εξασφαλίζει πανομοιότυπη μεταχείριση για τις υδατογραφίες (ακουαρέλλες), τις κρητιδογραφίες (παστέλ) και τις υδροκομμιογραφίες (γκουάς). Η διαφορετική μεταχείριση οφείλεται σε διαφορές που παρουσιάζουν οι γλωσσικές αποδόσεις του παραρτήματος λόγω των διαφορετικών καλλιτεχνικών παραδόσεων των κρατών μελών.

Οι διαφορές αυτές εκτίθενται λεπτομερώς στο σημείο II της αιτιολογικής έκθεσης.

Επειδή η εν λόγω διαφορετική μεταχείριση αντιτίθεται στο στόχο που επιδιώκουν ο κανονισμός και η οδηγία και στην επιθυμία των κρατών μελών που εκφράστηκε στο πλαίσιο της συμβουλευτικής επιτροπής, είναι σκόπιμο να τροποποιηθεί το παράρτημα.

**Γ. Η έκταση εφαρμογής και το χρονοδιάγραμμα της παρούσας τροποποίησης**

Τόσο ο κανονισμός όσο και η οδηγία προβλέπουν την ανά τριετία εξέταση από το Συμβούλιο της αποτελεσματικής τους εφαρμογής και ορίζουν ότι με την ευκαιρία αυτή, το Συμβούλιο πραγματοποιεί, βάσει πρότασης της Επιτροπής, τις αναγκαίες αναπροσαρμογές. Ο κανονισμός και η οδηγία προβλέπουν τη, βάσει πρότασης της Επιτροπής, ανά τριετία επανεξέταση από το Συμβούλιο των ποσών που αναφέρονται στο παράρτημα και, ενδεχομένως την αναπροσαρμογή των ποσών αυτών.

Αυτή η διπλή τριετής δραστηριότητα θα αναληφθεί για πρώτη φορά το 1996.

Λόγω των δυσχερειών που αντιμετωπίζουμε όσον αφορά τις υδατογραφίες (ακουαρέλλες), τις κρητιδογραφίες (παστέλ) και τις υδροκομμιογραφίες (γκουάς) δεν είναι δυνατό να αναμένουμε την εν λόγω τριετή επανεξέταση. Πράγματι, οι διαφορές ανάμεσα στις γλωσσικές αποδόσεις αντίκεινται στο στόχο που επιδιώκουν ο κανονισμός και η οδηγία και πρέπει συνεπώς να καταργηθούν το ταχύτερο δυνατό.

Επίσης, η παρούσα πρόταση περιορίζεται στο να δώσει λύση μόνο στο πρόβλημα για τις υδατογραφίες (ακουαρέλλες), τις κρητιδογραφίες (παστέλ) και τις υδροκομμιογραφίες

(γκουάς). Εξάλλου, η λύση που θα επιλεγεί πρέπει να είναι αυτή που θα σέβεται όσο το δυνατό περισσότερο την ισορροπία που χαρακτηρίζει το παράρτημα, όπως αυτό καταρτίστηκε από το Συμβούλιο το 1992.

Κάθε άλλη δυνατή βελτίωση των μηχανισμών που έχουν προβλέψει ο κανονισμός και η οδηγία ή κάθε άλλη τροποποίηση του παραρτήματος θα ληφθεί υπόψη στο πλαίσιο της τριετούς επανεξέτασης.

## **II. Οι υδατογραφίες (ακουαρέλλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμιογραφίες (γκουάς)**

### **A. Οι κατηγορίες των σχετικών πολιτιστικών αγαθών**

Η συμβουλευτική επιτροπή για τα πολιτιστικά αγαθά που αναφέρθηκε προηγουμένως, παρατήρησε ότι υπάρχει διαφορά μεταξύ των κρατών μελών για το που ακριβώς πρέπει να κατατάσσονται οι υδατογραφίες (ακουαρέλλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμιογραφίες (γκουάς) στο παράρτημα που περιλαμβάνεται τόσο στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3911/92 του Συμβουλίου όσο και στην οδηγία 93/7/ΕΟΚ του Συμβουλίου. Ορισμένα κράτη μέλη έχουν την άποψη ότι αυτές κατατάσσονται στην κατηγορία 3 επειδή είναι σαφώς ζωγραφικοί πίνακες, ή επειδή τουλάχιστον δεν είναι σχέδια, ενώ άλλα κράτη μέλη με ελαφρώς διαφορετική καλλιτεχνική παράδοση τις θεωρούσαν πάντοτε σχέδια και πιστεύουν ότι αυτές πρέπει να κατατάσσονται στην κατηγορία 4. Το κατώτατο όριο αξίας για τους ζωγραφικούς πίνακες της κατηγορίας 3 είναι 150.000 Ecu ενώ για τα σχέδια της κατηγορίας 4, μόνο 15.000 Ecu. Είναι συνεπώς αναγκαίο όλα τα κράτη μέλη να μεταχειρίζονται τα ίδια αντικείμενα τέχνης με τον ίδιο τρόπο, αλλιώς θα ήταν δυνατό να υπάρξουν στρεβλώσεις.

- Στην κατηγορία 3 περιλαμβάνονται "Ζωγραφικοί πίνακες και σχέδια που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι, σε οποιοδήποτε υπόστρωμα και με οποιοδήποτε υλικό", ενώ
- Στην κατηγορία 4 περιλαμβάνονται "Ψηφιδωτά ..... και σχέδια που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι, σε οποιοδήποτε υπόστρωμα και με οποιοδήποτε υλικό".

Η ορολογία του παραρτήματος βασίζεται σε γενικές γραμμές στην ορολογία της συνδυασμένης ονοματολογίας.

### **B. Γλωσσική ανάλυση**

Καθίσταται σαφές από την ανάλυση ότι η ορολογία της ονοματολογίας (κλάση 9701) δεν παρέχει καμία βοήθεια σχετικά. Αυτό συμβαίνει διότι το ίδιο, εξ ορισμού, γενικό σύνολο αντικειμένων περιγράφεται μάλλον διαφορετικά στις επιμέρους γλωσσικές αποδόσεις.

Παρέχονται στη συνέχεια, ως παραδείγματα, μόνον η αγγλική, γαλλική και γερμανική απόδοση.

- Η αγγλική απόδοση είναι : "Paintings, drawings and pastels".
- Η γαλλική απόδοση είναι: "Les tableaux (pictures), les peintures (paintings) ou les dessins (drawings)"
- Η γερμανική απόδοση είναι: "Gemälde [paintings] (Z.B. [e.g.] Ölgemälde [oils], Aquarelle [water-colors], Pastelle [Pastels]) und Zeichnungen [drawings]".

Είναι σαφές ότι δεν υπάρχει κατά λέξη ισοδυναμία. Το γεγονός αυτό δεν έχει ιδιαίτερη σημασία από δασμολογικής πλευράς, επειδή όλα τα αγαθά αυτά υποβάλλονται στην ίδια μεταχείριση και το μόνο που χρειάζεται είναι να γίνει διαχωρισμός μεταξύ αυτών που "έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι" και των "άλλων".

Το γερμανικό κείμενο δεν θα επέτρεπε να κατατάσσονται οι υδατογραφίες (ακουαρέλλες) ως σχέδια. Τόσο το γερμανικό όσο και το αγγλικό κείμενο δεν θα επέτρεπαν να κατατάσσονται οι κρητιδογραφίες (παστέλ) ως σχέδια. Για το αγγλικό κείμενο είναι ξεχωριστή κατηγορία ενώ για το γερμανικό είναι "ζωγραφικοί πίνακες".

Το παράρτημα του παρόντος κανονισμού, εξάλλου, τόσο στα γερμανικά όσο και στα αγγλικά, δεν αντικατοπτρίζει τη συνδυασμένη ονοματολογία, επειδή αναφέρει και στις δύο γλώσσες "Pictures and Paintings" (Bilder und Gemälde) για την κατηγορία 3 και "Drawings" (Zeichnungen) για την κατηγορία 4. Σημείωση: Αυτό αποτελεί λάθος το οποίο πιθανόν να οφείλεται σε απευθείας μετάφραση από το γαλλικό πρωτότυπο κείμενο μάλλον, χωρίς να έχει ελεγχθεί το ισοδύναμο, ήδη περιεχόμενο στη συνδυασμένη ονοματολογία, κείμενο. Το γεγονός αυτό δεν επηρεάζει, ωστόσο, ουσιαστικά την κατάσταση.

#### **Γ. Σύγκριση των κατηγοριών**

Επειδή ο όρος "Pictures/Tableaux/Bilder" καλύπτει τόσο τους ζωγραφικούς πίνακες όσο και τα σχέδια, πρέπει να υπάρχει η τάση ότι δεν αποτελεί "drawing/dessin/Zeichnung" της κατηγορίας 4 να κατατάσσεται στην κατηγορία 3. Τι είναι όμως σχέδιο; Φαίνεται ότι υπάρχουν τουλάχιστον δύο σαφείς και συγκρουόμενες "σχολές".

Πολλοί θεωρούν τις υδατογραφίες (ακουαρέλλες), τις υδροκοιμιογραφίες (γκουάζ) και τις κρητιδογραφίες (παστέλ) ως σχέδια. Σ' αυτή την περίπτωση ισχύει το κατώτατο όριο αξίας των 15.000 Ecu. Η άποψη αυτή υπερσχύει τουλάχιστον στη Γαλλία, το Βέλγιο, την Ελλάδα και τις Κάτω Χώρες. Συνδέεται μάλλον με τη φύση των χρησιμοποιούμενων υλών

και όχι με την τεχνική. Με την προσθήκη των χρωμάτων, το συνδετικό υλικό ή το υπόστρωμα αφού εξατμιστεί εξαφανίζεται αφήνοντας κυρίως μια στεγνή σκόνη, όπως στα έργα από μελάνι, μολύβι, κάρβουνο ή κιμωλία- τα κύρια δηλαδή υλικά που χρησιμοποιούνται για το σχέδιο αυτό καθαυτό. Σε κάποιο λεξικό μάλιστα ορίζεται με προσοχή ότι "οι υδατογραφίες και οι υδροκομμογραφίες αποκαλούνται κατά παράδοση σχέδια".

Αυτή η προσεγμένη φράση οφείλεται στο ότι η άλλη "σχολή" προσεγγίζει μάλλον τη διαφορά από την πλευρά της τεχνικής εφαρμογής. Το σχέδιο έχει ως βασικό στοιχείο τη χρησιμοποίηση γραμμών και επιφανειών "με γραμμές". Η ζωγραφική ξεχωρίζει ως εφαρμογή χρωμάτων (ακόμη και άσπρου ή μαύρου) σε ολόκληρη ή σχεδόν σε ολόκληρη την επιφάνεια. Στα όρια ακριβώς μεταξύ αυτών των κατηγοριών βρίσκονται οι κρητιδογραφίες (παστέλ) (και τα χρωματιστά μολύβια;), όπου το αποτέλεσμα συνίσταται σε επιφάνεια που καλύπτεται πλήρως από το υλικό και γι'αυτό μερικές φορές μοιάζει με ζωγραφικό πίνακα. Για το λόγο αυτό ίσως το αγγλικό κείμενο της ονοματολογίας ορίζει τις κρητιδογραφίες (παστέλ) χωριστά, επειδή δεν τις θεωρεί ούτε ζωγραφικούς πίνακες ούτε σχέδια, ενώ το γερμανικό κείμενο αναφέρει σαφώς ότι οι κρητιδογραφίες είναι ζωγραφικοί πίνακες. Για τη συγκεκριμένη "σχολή", οι υδατογραφίες (ακουαρέλλες) και οι υδροκομμογραφίες (γκουάς) (πιθανόν δε και οι κρητιδογραφίες(παστέλ)) είναι ζωγραφικοί πίνακες και συνεπώς υπόκεινται στο κατώτατο όριο των 150.000 Ecu.. Η "σχολή" αυτή είναι επικρατέστερη κυρίως στο Ηνωμένο Βασίλειο, την Ιρλανδία και τη Γερμανία.

Το συμπέρασμα από αυτή την εξαιρετικά σύντομη παρουσίαση της κατάστασης είναι ότι δεν θα φτάσουμε μάλλον ποτέ σε έναν "λογικό" αμοιβαία αποδεκτό ορισμό του σχεδίου μεταξύ των εμπειρογνομόνων που θα περιλαμβάνει ή θα αποκλείει τις υδατογραφίες (ακουαρέλλες), τις κρητιδογραφίες (παστέλ) ή τις υδροκομμογραφίες (γκουάς) και θα ικανοποιεί όλες τις "σχολές".

#### **Δ. Η λύση**

Η ουσιαστική διαφορά της μεταχείρισης όσον αφορά τις υδατογραφίες (ακουαρέλλες), τις κρητιδογραφίες (παστέλ) και τις υδροκομμογραφίες (γκουάς) στα κράτη μέλη που οφείλεται σε διαφορετικές ερμηνείες του κειμένου οι οποίες βασίζονται, όμως, σε έγκυρους και οι δύο καλλιτεχνικούς λόγους, πρέπει να αντιμετωπιστεί πριν από την πρώτη τριετή έκθεση (βλ. σημείο Γ παραπάνω).

Η Επιτροπή πιστεύει ότι δεν είναι σκόπιμο να εξεταστούν τα κατώτατα όρια βάσει της διευτούς μόνον εφαρμογής τους και οποιαδήποτε πρόταση για τροποποίηση ενός ή περισσότερων από αυτά ή για θέσπιση νέας κατηγορίας θα ήταν από μόνη της άστοχη. Στην παρούσα περίπτωση, όμως, δεν υπάρχει εναλλακτική λύση. Η αλλαγή που θα πραγματοποιηθεί, ωστόσο, θα πρέπει να περιοριστεί αυστηρά στα ελάχιστα αναγκαία στοιχεία για την αντιμετώπιση του άμεσου προβλήματος.

Για να αποφασιστεί, ωστόσο, σε ποια κατηγορία θα καταταχθούν οι υδατογραφίες (ακουαρέλλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμογραφίες (γκουάς), πρέπει να εξεταστούν τα σχετικά πρακτικά αποτελέσματα. Υπογραμμίστηκε στην Επιτροπή ότι σπάνια οι υδατογραφίες (ακουαρέλλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμογραφίες (γκουάς) επιτυγχάνουν στις δημοπρασίες το ίδιο επίπεδο τιμών με τις ελαιογραφίες και τέμπρες (πρέπει να μην ξεχνάμε ότι συζητάμε για ζωγραφικούς πίνακες 50 τουλάχιστον ετών). Οι τιμές γενικά που αυτές επιτυγχάνουν είναι μάλλον περισσότερο της ίδιας τάξης με αυτές που επιτυγχάνουν τα σχέδια, παρουσιάζουν όμως αυξητική τάση. Αν κατετάσσοντο στην κατηγορία 3 ως ζωγραφικοί πίνακες, τότε το αποτέλεσμα θα ήταν ότι καμία από αυτές δεν θα χρειαζόταν άδεια εξαγωγής από την Κοινότητα. Θα ήταν λοιπόν εκ πρώτης όψεως προτιμότερο να καταταχθούν στην κατηγορία 4 και να θεωρηθούν σχέδια, πράγμα όμως απαράδεκτο σε ορισμένα κράτη μέλη λόγω της επιβαρύνσης των διοικητικών υπηρεσιών με την έκδοση πολύ περισσότερων αδειών από αυτές που εκδίδουν σήμερα για αντικείμενα τα οποία, κατά τη γνώμη τους, δεν πρόκειται ποτέ να αποκτήσουν σημαντική πολιτιστική αξία.

Η λύση θα ήταν λοιπόν να δημιουργηθεί μια νέα χωριστή κατηγορία μόνο για τις υδατογραφίες (ακουαρέλλες), τις κρητιδογραφίες (παστέλ) και τις υδροκομμογραφίες (γκουάς) με το κατάλληλο κατώτατο όριο. Είναι σαφές ότι όσο υψηλότερο είναι το όριο τόσο δυσκολότερο θα είναι να επιτευχθεί συμφωνία μεταξύ των κρατών μελών και όσο χαμηλότερο είναι το όριο τόσο περισσότερη διοικητική δουλειά θα απαιτηθεί για την έκδοση αδειών για έργα τα οποία δεν έχουν πράγματι σημαντική καλλιτεχνική αξία. Μετά τις σχετικές συζητήσεις μεταξύ των κρατών μελών στο πλαίσιο της συμβουλευτικής επιτροπής, η Επιτροπή υποστηρίζει σαφώς ως συμβιβαστική λύση ότι το νέο κατώτατο όριο, για να γίνει έστω και με κάποια απροθυμία αποδεκτό, θα πρέπει να κυμαίνεται από 15.000 έως 150.000 Ecu. Λαμβάνοντας το γεγονός αυτό υπόψη, η Επιτροπή προτείνει ένα όριο 30.000 Ecu για τη νέα κατηγορία.



**Πρόταση**  
**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ (ΕΚ) ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**

95/0253 (ACC)

**που τροποποιεί το παράρτημα του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3911/92 του Συμβουλίου**  
**της 9ης Δεκεμβρίου 1992**  
**σχετικά με την εξαγωγή πολιτιστικών αγαθών**

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη,

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας  
και ιδίως το άρθρο 113,

την πρόταση της Επιτροπής<sup>1</sup>

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου<sup>2</sup>

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής<sup>3</sup>

Εκτιμώντας,

ότι σύμφωνα με τις διάφορες καλλιτεχνικές παραδόσεις στην Κοινότητα, οι υδατογραφίες (ακουαρέλλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμιογραφίες (γκουάς) θεωρούνται είτε ως ζωγραφικοί πίνακες είτε ως σχέδια· ότι η κατηγορία 4 του παραρτήματος του κανονισμού 3911/92 του Συμβουλίου σχετικά με την εξαγωγή πολιτιστικών αγαθών<sup>4</sup> περιλαμβάνει τα σχέδια που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι σε οποιοδήποτε υπόστρωμα και με οποιοδήποτε υλικό και η κατηγορία 3 περιλαμβάνει ζωγραφικούς πίνακες που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι σε οποιοδήποτε υπόστρωμα και με οποιοδήποτε υλικό· ότι τα κατώτατα όρια που ισχύουν για τις δύο αυτές κατηγορίες είναι διαφορετικά· ότι αυτό θα μπορούσε να οδηγήσει σε σοβαρές διαφορές όσον αφορά τη μεταχείριση στην οποία υποβάλλονται στην ενιαία εσωτερική αγορά οι υδατογραφίες (ακουαρέλλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμιογραφίες (γκουάς) ανάλογα με το κράτος μέλος στο οποίο βρίσκονται· ότι απαιτείται να αποφασιστεί για την εφαρμογή του κανονισμού σε ποια κατηγορία κατατάσσονται αυτές, ώστε να διασφαλιστεί ότι τα ισχύοντα κατώτατα όρια είναι τα ίδια σε ολόκληρη την Κοινότητα·

ότι η πείρα έδειξε ότι οι τιμές που επιτυγχάνουν οι υδατογραφίες (ακουαρέλλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμιογραφίες (γκουάς) τείνουν να είναι μάλλον

1 ΕΕ αριθ. C ..., ..... 1995, σ. ....

2 ΕΕ αριθ. C ..., ..... 1995, σ. ....

3 ΕΕ αριθ. C ..., ..... 1995, σ. ....

4 ΕΕ αριθ. L 395, της 31.12.1992, σ. 1.

υψηλότερες από τις τιμές των σχεδίων και πολύ χαμηλότερες από τις τιμές που επιτυγχάνουν οι ελαιογραφίες ή οι τέμπλες, ότι συνεπώς είναι σκόπιμο να υπαχθούν οι υδατογραφίες (ακουαρέλλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμιογραφίες (γκουάς) σε χωριστή κατηγορία, με κατώτατο όριο τις 30.000 Ecu. έτσι θα διασφαλιστεί ότι για τα πιο σημαντικά έργα θα απαιτείται άδεια εξαγωγής, ενώ δεν θα δημιουργείται άσκοπο διοικητικό βάρος για τις αρχές που εκδίδουν τις άδειες.

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

**Άρθρο 1**

Το παράρτημα του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3911/92 του Συμβουλίου τροποποιείται ως εξής:

α) Στο σημείο Α

(i) η περιγραφή στο σημείο 3 αντικαθίσταται από τα παρακάτω:

"Ζωγραφικοί πίνακες, άλλοι από αυτούς που περιλαμβάνονται στις κατηγορίες 3Α ή 4, που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι, σε οποιοδήποτε υπόστρωμα και με οποιοδήποτε υλικό".

(ii) προστίθεται νέο σημείο 3Α ως εξής:

"3Α. Υδατογραφίες (ακουαρέλλες), κρητιδογραφίες (παστέλ) και υδροκομμιογραφίες (γκουάς), που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι, με οποιοδήποτε υλικό".

(iii) η περιγραφή στο σημείο 4 αντικαθίσταται από τα παρακάτω:

"Ψηφιδωτά, εκτός εκείνων που εμπίπτουν στις κατηγορίες 1 ή 2, που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι, με οποιοδήποτε υλικό και σχέδια, που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι, σε οποιοδήποτε υπόστρωμα και με οποιοδήποτε υλικό".

β) Στο σημείο Β:

προστίθεται μια νέα κατηγορία

"30.000

3Α (Υδατογραφίες (ακουαρέλλες), κρητιδογραφίες (παστέλ) και υδροκομμιογραφίες (γκουάς))".

**Άρθρο 2**

Ο παρών κανονισμός τίθεται σε ισχύ την τρίτη ημέρα μετά τη δημοσίευσή του στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Εφαρμόζεται από την 1η Σεπτεμβρίου 1995.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

## Πρόταση

**ΟΔΗΓΙΑΣ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**

**που τροποποιεί το παράρτημα της οδηγίας αριθ. 93/7/ΕΟΚ του Συμβουλίου,  
της 15ης Μαρτίου 1993, σχετικά με την επιστροφή πολιτιστικών αγαθών  
που έχουν παράνομα απομακρυνθεί από το έδαφος κράτους μέλους**

95/0254 (C01)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ  
ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη,

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 100α,

την πρόταση της Επιτροπής<sup>1</sup>,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής<sup>2</sup>,

σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 189 β της συνθήκης,

Εκτιμώντας,

ότι σύμφωνα με τις διάφορες καλλιτεχνικές παραδόσεις στην Κοινότητα, οι υδατογραφίες (ακουαρέλλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) ή οι υδροκομμογραφίες (γκουάς) θεωρούνται είτε ως ζωγραφικοί πίνακες είτε ως σχέδια· ότι η κατηγορία 4 του παραρτήματος της οδηγίας αριθ. 93/7/ΕΟΚ του Συμβουλίου σχετικά με την επιστροφή πολιτιστικών αγαθών που έχουν παράνομα απομακρυνθεί από το έδαφος κράτους μέλους<sup>4</sup> περιλαμβάνει τα σχέδια που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι σε οποιοδήποτε υπόστρωμα και με οποιοδήποτε υλικό και η κατηγορία 3 περιλαμβάνει ζωγραφικούς πίνακες που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι σε οποιοδήποτε υπόστρωμα και με οποιοδήποτε υλικό· ότι τα κατώτατα όρια που ισχύουν για τις δύο αυτές κατηγορίες είναι διαφορετικά· ότι αυτό θα μπορούσε να οδηγήσει σε σοβαρές διαφορές όσον αφορά τη μεταχείριση στην οποία υποβάλλονται στην ενιαία εσωτερική αγορά οι υδατογραφίες (ακουαρέλλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμογραφίες (γκουάς) ανάλογα με το κράτος μέλος στο οποίο βρίσκονται· ότι απαιτείται να αποφασιστεί, για την εφαρμογή του κανονισμού, σε ποια κατηγορία κατατάσσονται αυτές, ώστε να διασφαλιστεί ότι τα ισχύοντα κατώτατα όρια είναι τα ίδια σε ολόκληρη την Κοινότητα·

1 ΕΕ αριθ. C ..., ..... 1995, σ. ....

2 ΕΕ αριθ. C ..., ..... 1995, σ. ....

3 ΕΕ αριθ. C ..., ..... 1995, σ. ....

4 ΕΕ αριθ. L 74, της 27.3.1993, σ.74.

ότι η πείρα έδειξε ότι οι τιμές που επιτυγχάνουν οι υδατογραφίες (ακουαρέλλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμογραφίες (γκουάς) τείνουν να είναι υψηλότερες από τις τιμές των σχεδίων και πολύ χαμηλότερες από τις τιμές που επιτυγχάνουν οι ελαιογραφίες ή οι τέμπρες, ότι συνεπώς είναι σκόπιμο να υπαχθούν οι υδατογραφίες (ακουαρέλλες), οι κρητιδογραφίες (παστέλ) και οι υδροκομμογραφίες (γκουάς) σε χωριστή κατηγορία με όριο τις 30.000 Ecu· έτσι θα διασφαλιστεί ότι σημαντικά έργα που απομακρύνθηκαν παράνομα από το έδαφος κράτους μέλους θα μπορούν να επιστραφούν σ' αυτό.

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

### *Άρθρο 1*

Το παράρτημα της οδηγίας αριθ. 93/7/ΕΟΚ του Συμβουλίου τροποποιείται ως εξής:

α) Στο σημείο Α

(i) η περιγραφή στο σημείο 3 αντικαθίσταται από τα παρακάτω:

"Ζωγραφικοί πίνακες, άλλοι από αυτούς που περιλαμβάνονται στις κατηγορίες 3Α ή 4, που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι, σε οποιοδήποτε υπόστρωμα και με οποιοδήποτε υλικό".

(ii) προστίθεται νέο σημείο 3Α ως εξής:

"3Α.Υδατογραφίες (ακουαρέλλες), κρητιδογραφίες (παστέλ) και υδροκομμογραφίες (γκουάς), που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι με οποιοδήποτε υλικό".

(iii) η περιγραφή στο σημείο 4 αντικαθίσταται από τα παρακάτω:

"Ψηφιδωτά, εκτός εκείνων που εμπίπτουν στις κατηγορίες 1 ή 2, που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι, με οποιοδήποτε υλικό και σχέδια, που έχουν γίνει εξ ολοκλήρου με το χέρι, σε οποιοδήποτε υπόστρωμα και με οποιοδήποτε υλικό".

β) Στο σημείο Β:

προστίθεται μια νέα κατηγορία

"30.000

-3Α (Υδατογραφίες (ακουαρέλλες), κρητιδογραφίες (παστέλ) και υδροκομμογραφίες (γκουάς))."

**Άρθρο 2**

Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ, εντός έξι μηνών από την έκδοση της παρούσας οδηγίας, τους νόμους, τις ρυθμίσεις και τις διοικητικές διατάξεις που είναι αναγκαίες για τη συμμόρφωση με αυτή και ενημερώνουν σχετικά την Επιτροπή.

Τα μέτρα που θεσπίζονται από τα κράτη μέλη περιέχουν παραπομπή στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από τέτοια παραπομπή κατά τη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος με τον οποίο θα γίνεται αυτή η παραπομπή καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

**Άρθρο 3**

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες,

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο

Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος



ISSN 0254-1483

COM(95) 479 τελικό

# ΕΓΓΡΑΦΑ

GR

16

---

Αριθ. καταλόγου : CB-CO-95-520-GR-C

ISBN 92-77-94383-1

---

Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων  
L-2985 Λουξεμβούργο